

8. Hakiriyagabɔ *Prise de conscience*

Hakiri tɛ dan,
nka a bɛ kɔrɔsiyɛn.
*On ne sème pas la sagesse,
mais on en enlève les mauvaises herbes.*

Hakiri le ye bɔrɔba tajuru ye.
La sagesse est la corde par laquelle le gros sac lourd se prend.

Hali ni lonance ɲakiri bonya ka borokuru bɔ,
dugulen fiyentɔ ka fisa n'a ye.
*Même si l'oeil de l'étranger est gros comme un poing,
l'otochtone aveugle voit mieux que lui.*

Mɔgɔ saba bɛ dunuɲa ra minw tɛ fɛn sɔrɔ:
jeli bobo, donso sɔgɔsɔgɔtɔ, karanmɔgɔ aladaribari.
*Il ya trois hommes dans le monde qui ne seront jamais riches:
le griot muet, le chasseur qui tousse, le religieux qui ne prie pas.*

Hali n'i jugu ye sonsan ye,
a lɔn ko a bɛ bori.
*Même si ton ennemi est un lièvre,
reconnais au moins qu'il sait courir.*

Hali n'i ma fa to ra,
n'i ka miiri i sigituma ma, i bɛ wuri.
*Même si tu n'es pas rasasié,
quand tu penses depuis le moment où tu manges, tu dois te lever.*

N'i woroden kɛra sa ye,
i b'a siri i yɛrɛ cɛ ra le.
*Si ton fils est un serpent,
il faut en faire une ceinture autour de toi.*

Hali n'i ka fagobagatɔ bla turubara le kɔnɔ,
a koyokoyonin bɛ bɔ.
*Même si tu mets le fainéant dans une boîte de pommade,
il en sortira le corps sec.*

Ta bɛ ele bonbosi ra, ta bɛ i brance bonbosi ra,
fɔ hakiri le ye sɔrɔ o ko ra.
*Ta barbe est en feu, la barbe de ton beau père est en feu,
Il faut beaucoup de sagesse ici.*

Hali n'i ka i kinbiri gban ka bagabagabɔbaga fo,
o tɛ dɔ bɔ sise sɔngɔ ra.
*Même si tu te mets à genoux pour saluer l'éleveur de poule qui cherche les termites pour ses poules,
cela ne va pas diminuer le prix des poulets.*

Hali ni wari tɛ i fɛ, sanin tɛ i fɛ,
ni i ni mɔgɔw bɛ ɲɔgɔn fɛ, i jigimafara.
*Même si tu n'as pas d'argent, tu n'as pas d'or,
si tu vis avec les hommes, tu es heureux!*

I bɛ cɛ dɔ ta k'a ben,

nka a dugumatereke te kun i ra.
*Tu peux terrasser un homme,
mais perdre la vie en voulant le maintenir à terre.*

I be mɔgɔ dɔ jɛn muru,
ka na muru n'a kala beɛ di dɔwɛɛ ma.
*Tu refuses de donner le couteau à quelqu'un
mais tu donnes et le couteau, et sa manche à un autre.*

O be den min bugɔ jɛgɛjalanɲimin kosɔn,
ni o kasitɔ b'a da sin baji ma,
o te jɛgɛjalanɲimin dablakan ye.
*L'enfant qu'on frappe parce qu'il mange du poisson séché,
si ce dernier pleure en dirigeant sa bouche vers le fleuve,
ce n'est signe qu'il veut arrêter de manger le poisson séché.*

N'i boro ka i don ko ra i be bɔ,
n'i sen ka i don i be bɔ,
nka n'i da ka i don i te bɔ.
*Si ta main te met dans une affaire, tu peux t'en sortir,
Si ton pied te met dans une affaire, tu peux t'en sortir,
mais si ta bouche te met dans une affaire, tu ne peux pas t'en sortir.*

I kera dɛgɛsusukolonkalan ye,
i kun gbɛra, i ma mugu domu.
*Tu es devenu comme le pilon qui a pilé le dégué,
ta tête est blanche, mais tu n'as mangé de farine.*

I ma min fɔ i talonyɔɔ ra,
ka na o fɔ i benyɔɔ ra.
*Ce que tu n'as pas dit là où tu as trébuché,
il ne faut pas le dire là où tu es tombé!*

N'i ka mɛn ko: "n'ta juru be banbandennin na",
i k'a layɔɔ kelen le lɔn.
*Si tu dis que le petit caïman te doit,
c'est que tu sais bien où il se couche.*

N'i ka bon dɔ tuba wuri ka taga a biri dɔwɛɛ kunna,
n'a ma bonya a ma, a be dɔgɔya a ma.
*Si tu enlèves le toit d'une maison pour aller le mettre sur une autre,
il sera ou trop large, ou trop étroit.*

N'i ka daga ta k'a lase i kinbirikun na,
Ala b'a lase i kun na.
*Si tu prends la marmite et la mets sur les genoux,
Dieu t'aidera à la mettre sur la tête.*

N'i ka fɛn min ye a be tagama surugu kɔ fɛ su fɛ,
a den lo.
*Ce que tu vois marcher derrière l'hyène la nuit,
c'est son petit.*

N'i ka i den wele ko sama,

a be yiri fɔlɔ min kari, o be ben ele yeɛ le kan.
*Si tu appelles ton fils "Eléphant",
le premier arbre qu'il va faire tomber, tombera sur toi même.*

N'i ka tɔgɔ min la i ta wuru ra,
beɛ b'a wele o le ra.
*Le nom que tu donnes à ton chien,
c'est par ce nom que tous vont l'appeler.*

N'i ka i yeɛ ke fiyentɔ ta dɔnkirilaminabaga ye,
a be gbara i ra.
*Si tu te fais repondeur du chant de l'aveugle,
c'est de toi qu'il va s'approcher.*

N'i ka lagberikebaga ye a be kasira,
a ma konyuman le ye lagberi ra.
*Quand tu vois que le charlatan se met à pleurer,
c'est qu'il n'a pas vu quelque chose de bon dans la divination.*

I ta ye jɔncɛnin dɔ ye,
nka a kɔnɔnɔkirisiri tɛ i ta ye.
*Un petit esclave peut t'appartenir,
mais la formule magique qu'il connaît ne t'appartient pas.*